

国家标准 GB/T 8239-2014 《普通混凝土小型砌
块》英文版

翻 译 说 明

（征求意见稿）

中国建材检验认证集团西安有限公司

二〇二〇年五月·西安

一、概述

在推进“一带一路”建设中，标准化发挥了基础性和战略性作用，与政策、规则相辅相成、共同推进。以形成交流互鉴、开放包容、互联互通、成果共享的标准国际化发展新局面为目标，不断提高我国与沿线国家间标准体系兼容水平，打造中国标准品牌效应，努力实现各国标准体系相互兼容，树立共建“一带一路”倡议中国标准新形象。

“一带一路”战略为标准化工作带来了新的机遇，也提出了新的要求，标准要为产业国际化服务。按照要求，对技术、装备、输出量大、成熟的相关产品，提出了国家标准翻译计划项目，以适应墙体屋面及道路用建筑材料行业扩大和深化对外开放“走出去”的需要。

普通混凝土小型砌块不仅满足了国内的基本建设需求，且在“一带一路”沿线部分国家也有很大的需求。但出口成品的运输成本过大、利润微小，目前国内混凝土制品行业出口趋势是将生产设备和技术出口给贸易国，指导帮助贸易国建设配套的生产线，当地企业进行生产。该方式促进了当地的经济、人才培养，创造了更多的就业机会，可以达到吸引当地合作企业，更好开拓国际市场的目的。“中国制造”在“一带一路”沿线中的印度、哈萨克斯坦、委内瑞拉、孟加拉国、菲律宾、马来西亚、越南等国家和地区，以物美价廉的优势受到各国和地区的欢迎。这种出口模式因效益高、效果好且极大的促进了当地经济，带动了周边行业发展而广受好评，极快地被其他沿线国家复制和投产。因国外市场潜力巨大，未来将需要更多生产线以满足当地建设需求。

“一带一路”沿线部分国家因经济实力落后，尚不具备完善的标准体系，当地企业在建立起混凝土砖和砌块生产线后，生产的产品却因缺乏科学合适的标准来进行产品验收和评价，只能采用起点很高的国外先进标准，不符合当地的发展现状，也不利于国内企业的设备出口。所以

亟需将 GB/T 8239-2014《普通混凝土小型砌块》翻译为国际认可的英文标准，为国内企业对沿线国家出口相关生产设备提供有力的技术支撑和保障，为中国企业国际贸易提供便利，有利于推动混凝土生产企业进一步开拓国外市场。

这也符合《标准联通共建“一带一路”行动计划（2018-2020年）》的要求，推动服务投资贸易便利化和人文交流深入化，为“一带一路”建设提供坚实技术支撑和有力机制保障，为企业提供更科学适用的标准势在必行。

二、工作的主要过程

1、任务来源

2019年12月6日，国家标准化管理委员会以国标委发（2019）35号《关于下达〈防盗保险柜（箱）〉等513项国家标准外文版计划的通知》，下达了GB/T 8239-2014《普通混凝土小型砌块》英文版翻译计划项目。该计划由全国墙体屋面及道路用建筑材料标准化技术委员会归口，翻译承担单位为中国建材检验认证集团西安有限公司。计划项目详见表1。

表1 2019年国标外文翻译出版计划项目

序号	外文版项目计划编号	国家标准编号	国家标准名称	语种
1	W20191124	GB/T 8239-2014	普通混凝土小型砌块	英语

2、工作的主要过程：

（1）2019年1月，翻译承担单位中国建材检验认证集团西安有限公司组建工作组，召开工作启动会议。确定了自主翻译与专家审查相结合的工作原则，以确保翻译稿的专业性，同时拟定了工作时间计划。

（2）2019年2月，收集相关翻译资料，包括管理办法、翻译要求

文件、墙材术语标准及相关标准的英文版等资料。

(3) 2019年2月~2019年5月,对国家标准 GB/T 8239-2014《普通混凝土小型砌块》开展翻译工作。

(4) 2019年5月,工作组对 GB/T 8239-2014《普通混凝土小型砌块》英文翻译稿进行两次校核,形成标准征求意见稿。

3、工作组成员及分工

工作组由中国建材检验认证集团西安有限公司的林玲、关琳、孙婉琦组成。具体分工如表 2。

表 2 工作分工

姓名	职务/职称	负责工作内容
林 玲	教授级高级工程师	负责工作协调、外部沟通、审查翻译稿。
关 琳	检验员	负责收集资料,翻译标准。
孙婉琦	工程师	协助部分审查工作,文稿编辑。

三、翻译原则和依据

1、一致性原则

GB/T 8239-2014《普通混凝土小型砌块》国家标准的英文翻译稿忠实于中文版,与中文版内容一致。

2、编写格式和基本表述要求

GB/T 8239-2014《普通混凝土小型砌块》国家标准的英文翻译稿的编写格式和基本表述执行以下两个国家标准的规定:

GB/T 20000.10-2016《标准化工作指南 第10部分:国家标准的英文译本翻译通则》

GB/T 20000.11-2016《标准化工作指南 第11部分:国家标准的英文译本通用表述》。

3、专业词汇

标准中的专业词汇主要依据和参考相关的国家标准和国外相关标准，具体如下：

GB/T 18968-2019 《墙体材料术语》

ASTM C90-11b *Standard Specification for Loadbearing Concrete Masonry Units* 《承重混凝土砌块标准》

四、结束语

GB/T 8239-2014《普通混凝土小型砌块》经过多年的实施和实际检验，各项质量技术指标、试验方法、检验规则科学可靠、简便且可操作性强，标准成熟而完善。随着我国“一带一路”战略的全面铺开，进一步促进了该产品的技术、装备的输出。及时对标准进行英文翻译，为“中国制造”走出去提供了强有力的技术支撑。

在工作开展期间，我们慎重斟酌，尽可能确保翻译文本的专业性、一致性，使标准实施后有较好的实用性、适应性。但由于我们的能力水平有限，如有不当之处，恳请指正。

GB/T 8239-2014《普通混凝土小型砌块》标准翻译工作组

报告主要执笔人：孙婉琦

二〇二〇年五月廿九日